

# Stadt Eupen und Gemeinde Raeren

Ville d'Eupen et Commune de Raeren

## Öffentliche Untersuchung

### Avis d'enquête publique

Gemäß den Bestimmungen des Buchs I des Umweltgesetzbuchs, insbesondere der Art. D.29-7 bis D.29-20 und R.41-6  
En vertu des dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code de l'Environnement, notamment les articles D.29-7 à D.29-20 et R.41-6

## Forsteinrichtungsplan des Staatswalds „östlicher“ Hertogenwald (Entwurf)

### Plan d'aménagement forestier de la forêt « est » Hertogenwald (projet)

#### Autor des Plans /auteur du plan :

Öffentlicher Dienst der Wallonie – Abteilung Natur und Forsten / Service Public de Wallonie – Département Nature et Forêt

Das Gemeindegremium setzt die Bevölkerung davon in Kenntnis, dass gemäß den Bestimmungen des Forstgesetzbuchs, Art. 59 §2, sowie des wallonischen Umweltgesetzbuchs, Buch I, Art. D.29-1 §3 und D.57, für den oben genannten Beschlussentwurf der Kategorie A.2 eine öffentliche Untersuchung (45 Tage) abgehalten wird, um die Meinung der Bevölkerung im Hinblick auf die Verabschiedung dieses Plans durch die Wallonische Region, die Eigentümer des Staatswalds ist, einzuholen. Der Aushang erfolgt am **15.09.2023** und die öffentliche Untersuchung dauert vom **21.09.2023** bis zum **06.11.2023** einschließlich.

*Le Collège communal porte à la connaissance de la population qu'en vertu du Code forestier, Art. 59 § 2, ainsi que du Code de l'Environnement wallon, Livre 1<sup>er</sup>, Art. D.29-1 §3 et D.57, une enquête publique (45 jours) est ouverte relative au projet de décision de catégorie A.2 mentionné ci-dessus, dans le but de recueillir l'avis du public en vue de l'adoption de ce plan par la Wallonie, propriétaire de cette forêt. La date de l'affichage est le 15.09.2023 et l'enquête aura lieu du 21.09.2023 au 06.11.2023 inclus.*

In diesem Zeitraum kann jede interessierte Person:

- den Entwurf nach vorheriger Terminabsprache zu den Öffnungszeiten in seiner jeweiligen Gemeinde einsehen.
- Bemerkungen schriftlich an das jeweilige Gemeindegremium seiner Gemeinde richten, sei es per Post, Fax oder Mail bzw. per persönlicher Abgabe von dem zu diesem Zweck beauftragten Bediensteten.
- mündliche Beanstandungen oder Bemerkungen nach mindestens 24-stündiger vorheriger telefonischer Vereinbarung oder bei der Abschlussitzung vor dem zu diesem Zweck beauftragten Bediensteten seiner Gemeinde zum Ausdruck bringen.

*Dans ce délai toute personne intéressée peut :*

- *consulter le projet après rendez-vous préalable pendant les heures d'ouverture auprès de sa commune.*
- *adresser des observations écrites au collège communal de sa commune, soit par courrier, par fax ou par mail ou bien les remettre personnellement à l'agent communal délégué à cet effet.*
- *formuler des observations orales sur rendez-vous préalable (min. 24 h. à l'avance) ou bien lors de la séance de clôture auprès de l'agent communal délégué à cet effet de sa commune.*

Der Entwurf kann in Eupen (donnerstags) und Raeren (dienstags) nach mindestens 24-stündiger vorheriger Vereinbarung bis 20.00 Uhr eingesehen werden.

*Le projet peut être consulté à Eupen (les jeudis) et Raeren (les mardis) après rendez-vous préalable (min. 24 heures à l'avance) jusque 20 heures.*

Jede interessierte Person kann Erklärungen über das Projekt bei seiner Gemeindeverwaltung sowie bei der Abteilung Natur und Forsten erhalten:

*Toute personne intéressée peut obtenir des explications sur le projet auprès de son administration communale ainsi qu'auprès du Département Nature et Forêt:*

Forstamt – Cantonement d'Eupen, Haasstraße 7, 4700 Eupen (Tel. 087/85.90.20)

Forstdirektion – Direction Malmedy-Büllingen (Tel. 087/85.90.32) – [emmanuelle.bousson@spw.wallonie.be](mailto:emmanuelle.bousson@spw.wallonie.be)

Die Abschlussitzung der öffentlichen Untersuchung in der jeweiligen Gemeinde findet am **06.11.2023 um 12.00** Uhr statt.

*La séance de clôture de l'enquête publique dans la commune concernée aura lieu le 06.11.2023 à 12.00 heures.*

Die beschlussfassende Behörde in Bezug auf diesen Plan, der die öffentliche Untersuchung betrifft, ist die Wallonische Regierung.

*L'autorité compétente pour rendre décision sur le projet qui fait l'objet de cette enquête publique est le Gouvernement wallon.*

#### **Kontaktangaben / Contact**

Eupen: Umweltdienst – service environnement, Gaby Dubois (Tel. 087/59.58.33), Am Stadthaus 1, 4700 EUPEN – [umwelt@eupen.be](mailto:umwelt@eupen.be)

Raeren: Bauamt – service urbanisme, Andreas Wagner (Tel. 087/85.89.99), Hauptstraße 26, 4730 RAEREN - [andreas.wagner@raeren.be](mailto:andreas.wagner@raeren.be)

B. LENTZ  
Generaldirektor – Directeur général

Für die Stadt Eupen – pour la Ville d'Eupen

C. NIESSEN  
Bürgermeisterin – Bourgmestre

P. NEUMANN  
Dt. Generaldirektor – Directeur général

Für die Gemeinde Raeren – pour la Commune de Raeren

J. FRANSSSEN  
Bürgermeister – Bourgmestre